## Contents

*List of Figures  page ix*

*Acknowledgments  xi*

*Notes on the Text  xiv*

**Introduction**

1 Language, Culture, and Caterpillars from a Bird’s Eye View  1  
2 Translingualism in/as Space  6  
3 Cosmopolitanism and Cultural Difference  14  
4 Semiotic Precarity  20  
5 Book Overview  24

1 Translingualism and the Locations of Culture  28  
1.1 Where Is Culture?  28  
1.2 Translingual Inversion  31  
1.3 National Imaginaries and Representational Precarity  38  
1.4 National Imaginaries and the Logic of Seriality  47  
1.5 Translingual Inversion and the Location of National Imaginaries  52

2 Locating Global Korea  54  
2.1 Korea as Ice Hockey Team  54  
2.2 Korea as Nation as Discourse  57  
2.3 Global Korea; Or, Korea Globally  65  
2.4 Locating the Locations of Global Korea  71  
2.5 Conclusion: Korea via the Globe  75

3 Encountering the Unfamiliar: Languaging Culture  77  
3.1 Unfamiliar Language  77  
3.2 Korea as Language?  79  
3.3 Weird Language  89  
3.4 Weird Translations  93  
3.5 Weird Transliterations  98  
3.6 Weird Translingualizations  101  
3.7 Conclusion: Negotiable Language, Locatable Language  106
## Contents

4 Visible Nation: Scaling Culture  107
  4.1 Street Fighter II as Nations and Nationalism  107
  4.2 Scale as Culture  109
  4.3 Culture as Color: How Red Became Korean  113
  4.4 Koryo as Chronotope of Korea  122
  4.5 Culture as Sample Image: Disputed Territory as Caricatural Geography  129
  4.6 Conclusion: Is It Possible to See the Nation?  138

5 Semiotic Excess: Tracing Culture  140
  5.1 Cool Story, Hanguk  140
  5.2 Unexpectedness and the Traces of Culture  143
  5.3 Koreatown™  148
  5.4 X-Modernity  156
  5.5 Global Korea as Toiletscape  164
  5.6 Conclusion: Korea as Trace  169

Conclusion: More Locations of Culture  171
  C.1 Modular Imaginaries; Or, Citizen Sociolinguistics as a Human Right  172
  C.2 Departing Thoughts  176

References  179
Index  200